

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

درس هشتم – فاش شدن هویت فرد ناشناس

پاولا و فیلیپ، از کسی که را خودش را به جای شاه لودویگ جا زده است، سؤالاتی می‌کنند. ناگهان پاولا متوجه می‌شود و درمی‌یابد که غریبه‌ی مرموز کیست.

پاولا و فیلیپ موفق می‌شوند که با شاه لودویگ تقلبی، برای یک "گزارش زنده" مصاحبه کنند. با وجود این، هویت این ناشناس مرموز همچنان در خفا می‌ماند. هنگامی که پاولا به دفتر برمی‌گردد، یک آگهی تبلیغاتی رادیوای به حل این معما کمک می‌کند: صدای کسی که در آگهی حرف می‌زند به نظر او آشنا می‌آید.

علائق زمانی قابل فهم خواهند بود که انسان مشخص کند، به چه کسی یا چه چیزی علاقه‌مند است. فعل "lieben" نیاز به یک مکمل فعل (Verbergänzung) یعنی یک مفعول (Akkusativobjekt) دارد.

Manuskript der Folge

آنچه می‌شنوید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D است. این برنامه محصول کار مشترک انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله است برنامه‌ای از هراد مزه

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن هشتمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می‌کنم. آیا به یاد دارید که هر دو خبرنگار ما، یعنی پاولا و فیلیپ برای تحقیقات به قصری واقع در ایالت بایرن رفتند و در آنجا با مردی روبرو شدند که واقعاً مدعی بود پادشاه لودویگ دوم است؟ اما متأسفانه ارتباط مستقیم ما با پاولا و فیلیپ قطع شد و نتوانستیم مابقی ماجرا را بشنویم. اما ما قول می‌دهیم که همه تلاش خود را بکار بندیم تا بار دیگر ارتباطمان با آنها برقرار شود.

Compu

Schon passiert. Kontakt zu Philipp und Paula ist da.

مجری:

سرانجام ارتباط برقرار شد. راستش را بخواهید من خیلی هیجان‌زده هستم و بی صبرانه می‌خواهم بدانم که گفتگوی فیلیپ و پاولا با آن مرد در قصر چگونه ادامه می‌یابد.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... die live-Reportage

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

شنوندگان گرامی به هنگام شنیدن این صحنه توجه کنید که این مرد به چه چیزهایی علاقه دارد. او چهار چیز مختلف را برمی‌شمارد که مورد توجه و علاقه اوست. می‌دانید این چهار چیز کدامند؟

Szene 1: Im Schloss

Schauspieler

Ich bin König Ludwig.

Philipp

König Ludwig ist tot.

Schauspieler

Aber ich lebe.

Paula

Was machen Sie hier?

Schauspieler

Hören Sie die Musik?

Musik von Wagner.

Ich liebe die Musik von Richard Wagner.

Paula

Sie sind König Ludwig?

Schauspieler

Aber ja! Ich bin König Ludwig.

Ich liebe König Ludwig und ich liebe den Mantel von
König Ludwig und ich liebe die Musik und ich liebe die
Natur und ich spiele und ich spiele ...

Philipp

Hallo, ist da jemand?

مجری:

همان‌طور که شما هم حتما متوجه شدید، این مرد عاشق موسیقی است، عاشق آثار ریچارد واگنر.

Schauspieler

Ich liebe die Musik von Richard Wagner.

مجری:

و او طبیعت را نیز دوست دارد.

Schauspieler

Und ich liebe die Natur.

مجری:

و این مرد همچنین پادشاه لودویگ دوم و پالتوی او را نیز دوست دارد.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Schauspieler

Ich liebe König Ludwig und ich liebe den Mantel von König Ludwig ...

مجری:

شنوندگان عزیز، واقعا جای تعجب است. چون با مردی در اینجا روبرو هستیم که مدعی است هم پادشاه لودویگ دوم است و هم پادشاه لودویگ را دوست می‌دارد.

Paula

Sie sind König Ludwig?

Schauspieler

Aber ja! Ich bin König Ludwig.

مجری:

کاملا مشخص است که فیلیپ به آن مرد گوشزد می‌کند که پادشاه لودویگ در گذشته است.

Philipp

König Ludwig ist tot.

مجری:

اما آن مرد به جای آن که در برابر سخن فیلیپ از خود واکنشی نشان دهد تنها به گفتن این موضوع بسنده می‌کند که من زنده‌ام.

Schauspieler

Aber ich lebe.

مجری:

شاید آخرین کلمه‌ای که این مرد به زبان می‌آورد سرخی برای روشن‌تر شدن ماجرا باشد: او می‌گوید: ICH SPIELE یعنی من بازی می‌کنم.

Schauspieler

... und ich spiele und ich spiele ...

مجری:

در این بین پاولا و فیلیپ قصر را ترک کرده‌اند. آن مرد هم به گونه‌ای ناگهانی ناپدید شده است. فیلیپ به سمت مونیخ می‌رود و پاولا نیز به مرکز رادیو D در برلین بر می‌گردد. در مرکز رادیو D آیهان با کنجکاو تمام منتظر شنیدن ادامه ماجرا در قصر نویشتوان‌اشتاین است. اما پیش از اینکه پاولا ماجرا را برای آیهان تعریف کند به یک تبلیغ رادیویی گوش می‌دهد که برایش خیلی جالب است. گوش کنید که این تبلیغ رادیویی، تبلیغ چه چیزی است؟

Szene 2: In der Redaktion; Werbespot

Stimme

Radio D – Werbung

Paula

Hallo, Ayhan.

Ayhan

Hallo, Paula.

Wie war es in Neuschwanstein?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Werbesprecherin

König Ludwig. **Das Musical.**

Paula

Moment bitte, Ayhan.

Werbesprecherin

König Ludwig –
die Sehnsucht nach dem Paradies.

Schauspieler

Hören Sie die Musik?

Musik von Wagner.

Ich liebe die Musik von Richard Wagner.

Werbesprecherin

König Ludwig. **Das Musical.**

Paula

Das ist ja interessant.

Ayhan

Wie bitte? Das ist interessant? Ein Werbespot??

مجری:

در این تبلیغ رادیویی سخن از یک نمایش **موزیکال** است که به زندگی و مرگ پادشاه لودویگ دوم می‌پردازد. این نمایش موزیکال برای نخستین بار در سال ۲۰۰۱ میلادی به روی صحنه رفت. برای اجرای این نمایش خانه بزرگی در نزدیکی دریاچه‌ای زیبا و درست در مقابل قصر نویشان‌اشتاین بنا کردند. ولی این موضوع برای پاولا چندان جذاب نیست.

Paula

Das ist ja interessant.

Ayhan

Wie bitte? Das ist interessant? Ein Werbespot??

مجری:

آنچه که کنجکاوای بیشتر پاولا را برانگیخته، **صدایی** است که در تبلیغ رادیویی این نمایش موزیکال می‌شنود و او را به یاد صدایی آشنا می‌اندازد. اکنون پاولا متوجه معنی کلماتی می‌شود که آن مرد در قصر گفته بود: "من بازی می‌کنم".

به آنچه که آن مرد در قصر گفته یکبار دیگر گوش دهید. آیا رابطه بین آنها را تشخیص می‌دهید؟

Schauspieler

Ich liebe König Ludwig und ich liebe den Mantel von König Ludwig und ich liebe die Musik und ich liebe die Natur und ich spiele und ich spiele ...

مجری:

و رابطه بین این دو...، نه بیاید موضوع را از زبان خود پاولا بشنویم که خیلی از دست خودش عصبانی است. حل این معما را می‌توانید در کلمه‌ای بیابید که از فعل **SPIELEN** یعنی بازی کردن مشتق شده و در ریشه آن فعل یعنی **SPIEL** نیز دیده می‌شود.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 3: in der Redaktion

Paula

O nein, bin ich blöd!
Die Stimme, natürlich;
ich kenne die Stimme,
der Mann ist Schauspieler!
O, Philipp, sind wir blöd!

مجری:

بله، مردی را که فیلیپ و پاولا با او در قصر مصاحبه کردند، یک بازیگر تئاتر یا یک هنرپیشه است.

Paula

Der Mann ist Schauspieler!

مجری:

پاولا آن مرد را از STIMME یعنی صدای او می‌شناسد.

Paula

Die Stimme, natürlich, ich kenne die Stimme.

مجری:

در واقع این هنرپیشه در نمایش موزیکال نقش پادشاه لودویگ را بازی می‌کند و در رادیو با صدای خودش برای این نمایش موزیکال تبلیغ می‌کند. موضوع به این ترتیب خیلی ساده است. این‌طور نیست؟
بهرحال پاولا از اینکه نتوانسته موضوعی به این سادگی را فوراً متوجه شود از دست ساده‌لوحی خودش دلخور است.

Paula

O nein, bin ich blöd!

مجری:

بیچاره پاولا. اما ما هم نمی‌توانیم به او در این لحظه کمک کنیم و بهتر است که به گفتگویمان با پروفیسور بپردازیم.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

پروفیسور:

همان‌طور که دیدیم این هنرپیشه به چیزهای متفاوتی علاقه داشته و دانستن اینکه او به چه چیزی و یا چه کسی علاقه داشته البته برای ما نیز جالب است. در بحثمان پیرامون زبان آلمانی امروز به این موضوع خواهیم پرداخت: موضوع بر سر مکمل‌های فعل است.

مجری:

مثلاً این هنرپیشه هم به پادشاه لودویگ علاقه داشته و هم به موسیقی.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecher

Ich liebe König Ludwig.
Ich liebe die Musik.

پروفسور:

در نمونه‌ای که شنیدیم پادشاه لودویگ و موسیقی هر دو مکمل فعل دوست داشتن هستند. هرگاه دقیق‌تر گفته باشیم: این دو هم مفعول بی واسطه هستند و هم مکمل فعل.

مجری:

مکمل مفعولی بی واسطه در ارتباط با افعال معینی می‌آیند. آیا در زبان آلمانی فعل دوست داشتن همیشه با مکمل مفعولی بی واسطه همراه است؟

پروفسور:

بله همین‌طور است، البته اگر آدم به خواهد جمله را به لحاظ دستوری صحیح ادا کند. مثلاً به فعل KENNEN یعنی شناختن توجه کنید. در این‌جا هم موضوع بر سر شناختن کسی و یا چیزی است.

Sprecherin

Ich kenne die Stimme.

Paula

Die Stimme, natürlich; ich kenne die Stimme.

مجری:

اما ما همچنین می‌خواهیم بدانیم که کسی که چیزی را می‌شناسد، خود چه کسی است.

پروفسور:

بله البته. در این حالت موضوع بر سر مکمل فاعلی و یا فاعل است. در زبان آلمانی یک فعل تقریباً همیشه به یک مکمل فاعلی نیاز دارد. این مکمل فاعلی مثلاً می‌تواند ضمیر فاعلی اول شخص مفرد باشد، که همان ICH یعنی من است.

Sprecherin

Ich kenne die Stimme.

مجری:

مکمل فاعلی در بسیاری از جملات می‌تواند ضمیر DAS باشد که به معنی این یا آن است.

Sprecherin

Das ist ja interessant.

Paula

Das ist ja interessant.

پروفسور:

مکمل فاعلی می‌تواند همچنین یک اسم خاص مثل پادشاه لودویگ باشد و یا یک اسم عام مثل آن مرد DER MANN.

Sprecher

König Ludwig ist tot.

Philipp

König Ludwig ist tot.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin

Der Mann ist Schauspieler.

Paula

Der Mann ist Schauspieler.

مجری:

حال بار دیگر برخی از صحنه‌های برنامه امروز را میشنوید.

پاولا به یک تبلیغ رادیویی گوش می‌دهد که توضیح‌گر بعضی چیزهاست.

Stimme

Radio D – Werbung

Paula

Hallo, Ayhan.

Ayhan

Hallo, Paula.

Wie war es in Neuschwanstein?

Werbesprecherin

König Ludwig. **Das** Musical.

Paula

Moment bitte, Ayhan.

Werbesprecherin

König Ludwig –
die Sehnsucht nach dem Paradies.

Schauspieler

Hören Sie die Musik?

Musik von Wagner.

Ich liebe die Musik von Richard Wagner.

Werbesprecherin

König Ludwig. **Das** Musical.

Paula

Das ist ja interessant.

Ayhan

Wie bitte? Das ist interessant? Ein Werbespot??

مجری:

پاولا متوجه می‌شود که آن مرد یک بازیگر یا هنرپیشه است.

Paula

O nein, bin ich blöd!

Die Stimme, natürlich;

ich kenne die Stimme,

der Mann ist Schauspieler!

O, Philipp, sind wir blöd!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

در برنامه بعد می‌شنوید هنگامی که پاولا در دفتر رادیو D بوده، چه اتفاقی برای فیلیپ افتاده است.

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

آنچه شنیدید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D بود که توسط انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله تهیه شده است.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle